

**Μηναῖον – Τη 15' Ιανουαρίου**  
**Προσκύνησις τῆς τιμίας Ἀλύσειωσ τοῦ**  
**Ἀποστόλου Πέτρου**

Τὴν ἡμέρα αὐτὴ τελοῦμε τὴν προσκύνηση τῆς τιμίας ἀλυσίδας τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Πέτρου, με τὴν ὁποία τὸν ἔδεσε καὶ τὸν ἔριξε στὴν φυλακὴ ὁ τετράρχης Ἡρώδης, σύμφωνα με τὴν ἐξιτόρηση τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ στὶς Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.

Ὁ Ἡρώδης ἔβαλε τοὺς Ἰουδαίους καὶ συνέλαβαν τὸν Ἀπόστολο Πέτρο κατὰ τὶς ἡμέρες τῆς ἑορτῆς τῶν ἀζύμων. Καὶ ὅταν τὸν ἔπιασε, τὸν ἔβαλε στὴν φυλακὴ. Τὴ νύκτα, πρὶν τὴν ἡμέρα κατὰ τὴν ὁποία ὁ Ἡρώδης ἔμελλε νὰ τὸν παρουσιάσει στὸν λαό, ὁ Ἀπόστολος Πέτρος κοιμόταν μεταξύ δύο στρατιωτῶν καὶ φρουροὶ φύλαγαν μπροστὰ στὸ κελί του. Ξαφνικὰ ἦλθε Ἄγγελος Κυρίου καὶ ἔλαμψε φῶς στὸ κελί. Ἀφοῦ κτύπησε τὴν πλευρὰ τοῦ Πέτρου, τὸν ξύπνησε καὶ τοῦ εἶπε: «Σήκω γρήγορα». Καὶ ἔπεσαν οἱ ἀλυσίδες ἀπὸ τὰ χέρια του. Κάποιοι Χριστιανοὶ εὐσεβεῖς διαφύλαξαν αὐτὴ τὴν ἀλυσίδα διαδοχικὰ ἀπὸ γενεὰ σὲ γενεὰ, μέχρι ποὺ τὴν μετέφεραν στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ τὴν ἐναπέθεσαν στὸ ναὸ τοῦ Ἁγίου Πέτρου, ποὺ βρίσκεται μέσα στὴ μεγάλη Ἐκκλησία, ὅπου ἐτελεῖτο καὶ ἡ Σύναξη τοῦ Ἀποστόλου.

**Menaion – 16 January**  
**Veneration of the Precious Chains of**  
**the Apostle Peter**

Herod Agrippa, the grandson of Herod the Great and king of the Jews, grew wroth against the Church of Christ, and slew James, the brother of John the Evangelist. Seeing that this pleased the Jews, he took Peter also into custody and locked him up in prison, intending to keep him there until after the feast of the Passover, so that he could win the favour of the people by presenting him to them as a victim. But the Apostle was saved when he was miraculously set free by an Angel (Acts 12:1-19). The chains wherewith the Apostle was bound received from his most sacred body the grace of sanctification and healing, which is bestowed upon the faithful who draw nigh with faith.

That such sacred treasures work wonders and many healings is witnessed by the divine Scripture, where it speaks concerning Paul, saying that the Christians in Ephesus had such reverence for him, that his handkerchiefs and aprons, taken up with much reverence, healed the sick of their maladies: "So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them" (Acts 19:12). But not only the Apostles' clothing (which certainly touched the bodies of the sick), but even their shadow alone performed healings. On beholding this, people put their sick on stretchers and beds and brought them out into the streets that, when Peter passed by, his shadow "might overshadow some of them" (Acts 5:15). From this the Orthodox Catholic Church has learned to show reverence and piety not only to the relics of their bodies, but also in the clothing of God's Saints.

**KANONA ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH**

**GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA**  
**PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE**

Priest: Fr Michael Tsolakis 0418 883 107 | 9558 4453  
[www.stnicholas.com.au](http://www.stnicholas.com.au) | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



**Κυριακὴ 16 Ιανουαρίου 2022**  
**Κυριακὴ 15' Λουκᾶ**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος πλ. α'.**  
Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰσωτηριαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοικαὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐντῆ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Τοῦ Ἀποστόλου.**

Τὴν Ῥώμην μὴ λιπῶν, πρὸς ἡμᾶς ἐπεδήμησας, δι' ὧν ἐφόρεσας τιμίω Ἀλύσειω, τῶν Ἀποστόλων Πρωτόθρονε· ἃς ἐν πίστει προσκυνοῦντες δεόμεθα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἁγίου Νικολάου.**

Κανόνα πίστεωσ καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῆ ποιμνῆ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῆ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῆ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα **Νικόλαε**· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον Κοσμά και Δαμιανού**

Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί, επισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεάν ἐλάβετε, δωρεάν δότε ἡμῖν.

**Sunday 16 January 2022**  
**12<sup>th</sup> Sunday of Luke**

**Resurrectional Apolytikion**

The Word eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, let us believers praise and worship; for he was pleased to go up on the Cross in his flesh, to endure death and raise the dead, by his glorious resurrection.

**For the Apostle.**

Without leaving Rome, you came to us, through the precious Chains that you wore, O President of the Apostles. As we venerate them

**St Nicholas Hymn**

A model of faith and the image of gentleness, the example of your life has shown you forth to your sheep-fold to be a master of temperance. You obtained thus through being lowly, gifts from on high, and riches through poverty, **Nicholas**, our father and priest of priests, intercede with Christ our God that He may save our soul.

**Sts Cosmas & Damianos**

Sainted Unmercenaries and Wonder Workers, regard our infirmities; freely you have received, freely share with us.

### Κοντάκιον.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ  
τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν  
εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ  
νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἄλλ'  
εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα,  
καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπη  
σας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

### ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

#### Πρὸς Κολοσσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου (γ', 4-11)

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ  
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ  
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε  
οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,  
ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν,  
ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, δι' ἣ ἔρχεται  
ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς  
ἀπειθείας· Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς  
περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν  
αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ  
πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν,  
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ  
στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς  
ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν  
ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,  
καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν  
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'  
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ὅπου οὐκ  
ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ  
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,  
δοῦλος, ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ  
ἐν πᾶσιν Χριστός.

### Kontakion

You sanctified the virginal womb by  
Your birth, O Lord, and blessed the  
hands of Symeon fittingly, O Christ  
God; and even now You came and  
saved us. Now, give peace to our  
Nation in time of war, and empower  
our Leaders, so loved by You, the  
only one who loves humanity.

### EPISTLE

#### Paul's Letter to the Colossians (3:4-11)

Brethren, when Christ who is our life  
appears, then you also will appear  
with him in glory. Put to death  
therefore what is earthly in you:  
fornication, impurity, passion, evil  
desire, and covetousness, which is  
idolatry. On account of these the  
wrath of God is coming upon the  
sons of disobedience. In these you  
once walked, when you lived in  
them. But now put them all away:  
anger, wrath, malice, slander, and  
foul talk from your mouth. Do not lie  
to one another, seeing that you have  
put off the old nature with its  
practices and have put on the new  
nature, which is being renewed in  
knowledge after the image of its  
creator. Here there cannot be Greek  
and Jew, circumcised and  
uncircumcised, barbarian, Scythian,  
slave, free man, but Christ is all, and  
in all.

### Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου (ιζ', 12-19)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου αὐτοῦ  
εἰς τινα κώμην ἀπήνησαν αὐτῷ δέκα  
λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν  
πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν  
λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον  
ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς·  
πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς  
ιερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν  
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ  
αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ  
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας  
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν  
Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ  
δὲ ἑννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν  
ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ  
εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν  
αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου  
σέσωκέ σε.

### Holy Gospel according to St Luke (17:12-19)

At that time, as Jesus entered a  
village, he was met by ten lepers, who  
stood at a distance and lifted up their  
voices and said: "Jesus, Master, have  
mercy on us." When he saw them he  
said to them, "Go and show  
yourselves to the priests." And as they  
went they were cleansed. Then one of  
them, when he saw that he was  
healed, turned back, praising God  
with a loud voice; and he fell on his  
face at Jesus's feet, giving him thanks.  
Now he was a Samaritan. Then said  
Jesus: "Were not ten cleansed?  
Where are the nine? Was no one  
found to return and give praise to  
God except this foreigner?" And he  
said to him: "Rise and go your way;  
your faith has made you well."